

Филология: научные исследования

Правильная ссылка на статью:

Рахими Л., Голами Х. Сравнительный анализ персидских эквивалентов названий растений в русско-персидском словаре Г. А. Восканяна: лингвистический и ботанический подход // Филология: научные исследования. 2025. № 8. DOI: 10.7256/2454-0749.2025.8.75499 EDN: VYBPKL URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=75499

Сравнительный анализ персидских эквивалентов названий растений в русско-персидском словаре Г. А. Восканяна: лингвистический и ботанический подход

Рахими Лейла

ORCID: 0009-0007-2707-0390

магистр; кафедра русского языка и литературы; Тегеранский университет

Иран, г. Тегеран, ул. Каргар Шомали

✉ l.rahimi1377@gmail.com



Голами Хоссейн

ORCID: 0000-0002-6343-2690

кандидат филологических наук

профессор; кафедра русского языка и литературы; Тегеранский университет

1439813164, Иран, г. Тегеран, ул. Каргар Шомали

✉ hgholamy@ut.ac.ir



[Статья из рубрики "Перевод"](#)

DOI:

10.7256/2454-0749.2025.8.75499

EDN:

VYBPKL

Дата направления статьи в редакцию:

12-08-2025

Аннотация: Применение словарей обладает долгой историей и считается одним из важных инструментов в процессе изучения иностранных языков. Поэтому наличие полного и авторитетного словаря имеет большое значение для студентов, изучающих русский язык, и переводчиков. В Иране существует множество двуязычных словарей, к которым можно обратиться, однако словарь Г. А. Восканяна широко применяется

студентами и преподавателями как справочник. Он заключает в себе большое количество слов и их эквивалентов. Во всех словарях могут встречаться неверные эквиваленты и слова. В словаре Г. А. Восканяна подобные ошибки тоже встречаются. Поскольку растения играют важную роль в жизни человека, в данной статье проанализированы и рассмотрены названия растений в русско-персидском словаре Г. А. Восканяна. Основная цель исследования – выявить и подтвердить правильные эквиваленты этих названий, а также найти точные эквиваленты для случаев, когда соответствия неверны или неполны. Кроме того, для всех наименований растений, представленных в словаре, были составлены английские эквиваленты и научные названия. Это исследование способствует повышению качества словаря и существенно облегчает перевод текстов. Метод исследования – сравнительный метод между названиями растений из словаря Г. А. Восканяна и надежными ботаническими источниками, а также результатами полевых исследований. Исследование двуязычного словаря Г. А. Восканяна, особенно в области растений – это новая идея, над которой никто ранее не работал. Материалы для данного исследования были собраны двумя способами: из библиотеки, Тегеранского ботанического сада и от профессоров по ботанике Тегеранского университета.

Ключевые слова:

наименования растения, персидский эквивалент, английский эквивалент, словарь, эквивалент, научное название, русский язык, персидский язык, словарь Восканяна, двуязычный словарь

Введение

Применение двуязычных словарей представляется насущным для тех, кто изучает русский язык. Словарь Г. А. Восканяна, один из самых популярных русско-персидских словарей в Иране, широко используется студентами и переводчиками. Однако, как и прочие словари, он может содержать неточные и неполные слова. Одним из ярких примеров таких недостатков является эквивалентность названий растений.

Растения имеют ключевую роль в жизни человека. Они обеспечивают удовлетворение основных потребностей, таких как питание, и участвуют в производстве многих лекарственных средств. Также они способствуют выживанию и жизнедеятельности живых организмов, вырабатывая кислород. Поэтому точный и научный перевод названий растений приобретает двойную важность. Несмотря на важность этого вопроса, неверные соответствия в словаре создавали многочисленные трудности для студентов.

Были использованы научные материалы, связанные с растениями, а также разные словари, включая персидский, русский и английский. Также для поиска соответствующих эквивалентов были привлечены преподаватели по ботанике Тегеранского университета, а также сведения, доступные в Тегеранском ботаническом саду.

Основная часть

Словарь в обществе играет важную роль авторитетного советчика для пользователей, является своего рода социальным институтом, регламентирующим словоупотребление и даже, в принципе, жизнь языка в рамках определённой нормы. Для среднего носителя языка словарное произведение представляется надёжным гидом в различных областях

общественного знания [\[1, с. 29\]](#).

Вообще можно говорить, что словарь _ это моментальный снимок вечно обновляющегося и находящегося в движении языка и словарь обязан угадывать за моментальным снимком постоянное движение живого языка [\[2, с. 12\]](#).

Словари бывают различных типов в зависимости от их назначения и структуры, например: общие словари, специальные и тематические словари, этимологические словари, словари синонимов и антонимов и т.д. [\[3, 4\]](#). Словарь должен быть адекватным (точно передавать значение), полным (но, без избыточности) и системным (показывать место слова в лексической системе) [\[5\]](#).

Использование хорошего словаря необходимо для людей, изучающих иностранные языки, такие как русский. Хороший словарь должен обладать рядом ключевых характеристик, чтобы быть надежным и удобным в использовании. Ниже представлены основные критерии качества словаря с опорой на академические источники.

- Полнота охвата лексики
- Удобство пользования
- Дополнительная информация
- Актуальность и обновляемость
- Точность и достоверность [\[6\]](#)

В Иране русско-персидский словарь Г. А. Восканяна среди двуязычных словарей для студентов русского языка отличается высоким качеством благодаря своим высоким стандартам, однако следует отметить, что не все словари свободны от ошибок и неверных эквивалентов и они не содержат все слова. Словарь Г. А. Восканяна также не свободен от этой ошибки.

В словаре Г. А. Восканяна 127 наименований растений. Можно сказать, что число наименований растений гораздо больше и не ограничивается этим небольшим числом. Однако, поскольку это общий словарь, а не специализированный, эту ошибку можно в какой-то степени проигнорировать. Теперь нам нужно рассматривать названия растений в словаре Г. А. Восканяна. Среди 127 названий растений в указанном словаре для многих слов имеются точные и подходящие эквиваленты. Далее рассмотрены несколько примеров названий растений с правильными эквивалентами в словаре.

Акация: افاقيا

Согласно толковому словарю [\[7, с. 6\]](#), а также научной книге по ботанике [\[8, с. 299\]](#), это слово означает дерево с белыми листьями. Поэтому словарь Г. А. Восканяна имеет правильный эквивалент «агагия» (افاقيا) для этого слова.

Вишня: درخت آلبالو، میوه آلبالو

Как было указано в различных словарях, это слово означает вишневое дерево и плоды вишни, и не имеет другого эквивалента. Таким образом, словарь Г. А. Восканяна дает слову наилучшие эквиваленты «дерахте албалу» (درخت آلبالو) и «албалу» ([\[9\]](#) [\[с. 76\]](#) آلبالو).

Капуста: كلم

Как указано в нескольких различных словарях Ожегова, Овчинниковой и Рубинчика, а также по мнениям профессоров по ботанике Тегеранского университета с помощью научного названия «*Brassica oleracea*» [8, с. 69], наилучшим эквивалентом слова капусты является «калам» (کلم).

Картофель: سیب زمینی

Изучение толкований в словаре [10, с. 139] и английских и персидских эквивалентов в словарях [11, с. 321], а также использование научного названия растения, позволяет более точно определить корректность эквивалента данного слова в русско-персидском словаре Г. А. Восканяна [9, с. 313].

Одуванчик: گل قاصدک

Согласно различным словарям и научным книгам по ботанике [12, с. 312], данное слово обозначает «голе гаседак» (گل قاصدک). Преподаватели по ботанике Тегеранского университета подтвердили соответствие, указанное в словаре Г. А. Восканяна [9, с. 534]. Таким образом, данный эквивалент является верным.

Теперь рассмотрим названия растений, которые имеют неверные эквиваленты в словаре Г. А. Восканяна:

Бук: آتش

Словарь Г. А. Восканяна предлагает эквивалент «алеш» (آتش) для слова «бук» [9, с. 49]. Поиск в русско-английских словарях, а затем в англо-персидских словарях выявил альтернативные варианты «раш» (راش) и «челер» (چلر) [13]. Однако, преподаватели по ботанике Тегеранского университета, основываясь на научном названии «*Fagus orientalis lipsky*», утверждают, что главным эквивалентом этого слова является эквивалент «раш» (راش), а другие эквиваленты являются региональными, употребляемыми, в частности, жителями северных районов Ирана. Исследования показывают, что правильными эквивалентами являются варианты «آتش», «راش» и «چلر».

Ель: کاج، صنوبر

Словарь Г. А. Восканяна предлагает два варианта перевода слова «ель»: «кадж» (کاج) и «сенобар» (سنوبر) [9, с. 209]. Однако, преподаватели по ботанике Тегеранского университета, исходя из научного названия «*Pinus*», утверждают, что соответствующим эквивалентом является «кадж» (کاج), а для научного названия «*Populus*» – «сенобар» (سنوبر) [9, с. 252, 267]. Важно отметить, что эти два дерева имеют существенные различия. В некоторых старых изданиях и статьях из-за ошибки оба эквивалента ошибочно использовались как синонимы. Таким образом, правильным эквивалентом слова «ель» на персидский язык является «кадж» (کاج).

Ландыш: گل استکانی

В словаре Г. А. Восканяна эквивалентом слова ландыша является «голе эстекани» (گل استکانی) [9, с. 360]. Но, в персидско-русском словаре для слова «голе эстекани» (گل استکانی) – эквивалент «колокольчик» [14, с. 80]. Слово колокольчика имеет научное название «*Campanula*» и английский эквивалент «bell-flower» [15]. На основании исследований и мнений профессоров по ботанике Тегеранского университета, слово

«колокольчик» в персидском языке имеет эквивалент «голе эстекани» (گل استکانی). Но, слово «ландыш» с международным научным названием «*Convallaria majalis*» и с английским эквивалентом «*lily of the valley*» в персидском языке имеет эквиваленты «могех» (موگه) или «голе барф» (گل برف). Следовательно, слово «ландыш» имеет эти два эквивалента.

Рис: برنج، شلتوک

Словарь Г. А. Восканяна предлагает два варианта перевода слова «рис»: «берендж» (برنج) и «шелтук» (شلتوک). Однако, согласно словарю «Фарханге Бозорге Сохан», слово «шелтук» (شلتوک) обозначает еще не очищенный рис [16, с. 4561]. Преподаватели Тегеранского университета по ботанике подтвердили эту информацию, изложенную в указанном словаре. Таким образом, точным эквивалентом слова «рис» в персидском языке является «берендж» (برنج).

Тыква: کدو

В словаре Г. А. Восканяна эквивалентом слова «тыква» является «каду» (کدو, с. 10521). Поскольку этот эквивалент имеет разные типы, его следовало указать точно, чтобы не путать с другими типами. Поэтому его точные эквиваленты – «каду халваи» (کدو حلوائی) или «каду танбал» (کدو تنبل).

Мы считаем, что такие словари не дают желаемых результатов, что подтверждается неудачными переводами специализированных текстов. В таких переводах часто теряется исходное и правильное значение слова. Эта проблема возникает не из-за отсутствия у переводчика соответствующего таланта и подготовки к переводу русского языка, а из-за того, что словари не предоставляют переводчику правильный и полный эквивалент для каждого слова. Рассмотрим несколько примеров неверных переводов:

Всё понятно, там не грибы, а растения были, если конкретнее, то **белена** [17].

Перевод согласно словарю Г. А. Восканяна выглядит следующим образом.

همه چیز واضح است، آنجا قارچ نبود، بلکه گیاهان به طور خاصتر، **شاهدانه** وجود داشت

В словаре Г. А. Восканяна для слов «белена» и «конопля» существует общий эквивалент «шахданех» (شاهدانه, с. 28, 3341). Хотя для слова «конопля» этот эквивалент верен, для слова «белена» есть эквивалент «бангданех» (بنگدانه). В данном примере слово «белена» играет ключевую роль, и смысл всего предложения зависит от эквивалента этого слова. Использование словаря Г. А. Восканяна приводит к тому, что переводчик делает неверный перевод.

И скажи всем своим, чтобы ни в коем случае не пробовали ягоды **ландыша** _ красные такие.

Перевод согласно словарю Г. А. Восканяна выглядит следующим образом [18].

و به همه دوستان بگو تحت هیچ شرایطی **گل استکانی** را امتحان نکنند. آنها خیلی قرمز هستند

В приведённом выше примере слово «ландыш» является главным в предложении и играет ключевую роль. Переводчик, используя словарь Г. А. Восканяна, переводит его как «голе эстекани» (گل استکانی), хотя правильный эквивалент – «могех» (موگه). Этот неверный перевод портит репутацию переводчика и мешает ему обеспечить качественный перевод. Даже из примера можно понять, что перевод неверен, поскольку

у цветка «могех» (موگه) красные ягоды, а у цветка «голе эстекани» _ нет.

Бывший углежог давно бросил рубить **ольху** за рекой и лишь обслуживал гостей [19].

Перевод согласно словарю Г. А. Восканяна выглядит следующим образом.

زغال سوز سابق مدت ها بود که از بریدن **درختان توسا** در آن سوی رودخانه دست کشیده بود و فقط به مهمانان خدمات می داد.

Эквивалент этого слова в словаре Г. А. Восканяна написан с орфографической ошибкой. Правильный эквивалент _ «туска» (توسکا). Опечатки в переводе этого слова студентами и переводчиками вызывают смеху у читателей. Поэтому очень важно найти правильный эквивалент слов.

Плющ расплзлся по веранде прямо на глазах [20].

Перевод согласно словарю Г. А. Восканяна выглядит следующим образом.

پیچک درست جلوی چشمان ما در ایوان گسترده شده بود.

Из приведённого примера видно, что слово «плющ» _ очень важное растение, и понимание смысла всего предложения зависит от понимания рассматриваемого растения. Поэтому знание правильных эквивалентов слов (эквивалент «папитал» (پاپیتال) вместо эквивалента «пичак» (پیچک)) очень важно при переводе, а отсутствие правильных эквивалентов в словаре Г. А. Восканяна считается большим недостатком.

Из-за пышной **рябины** тропинка изогнулась, подарив ей преимущество [21].

Перевод согласно словарю Г. А. Восканяна выглядит следующим образом.

مسیر به دلیل درختان انبوه **غیرا** پیچ می خورد و این به او مزیت می داد.

Перевод всего предложения зависит от этого слова. Когда переводчик обращается к этому широко используемому словарю и использует неправильный эквивалент в своём переводе, это подрывает доверие читателей как к словарю, так и к переводчику. Кроме того, неверный перевод не позволяет переводчику донести смысл предложения до читателя.

Заключение

Среди двуязычных словарей словарь Г. А. Восканяна уже много лет превосходит другие и пользуется большой популярностью среди изучающих русский язык в Иране. Но, этот словарь неполон в области названий растений, и некоторые его эквиваленты нуждаются в исправлении. В данном исследовании были изучены названия 127 растений из этого словаря, и получены следующие результаты:

- 78 слов (61 процент) имеют правильные эквиваленты.
- 49 слов (39 процентов) в эквивалентах были обнаружены различные ошибки.

Одно слово содержит опечатку в персидском эквиваленте, например, слово «ольха» указано как «туса» (توسا) вместо «туска» (توسکا).

Есть 2 слова, которые имеют правильные, но неточные эквиваленты, например, слово «кабачок» с эквивалентом «каду» (کدو), более точным эквивалентом которого является «каду сабз» (کدو سبز) или «каду мосамаи» (کدو مسمايي).

6 слов имеют несколько эквивалентов, некоторые из которых правильные, а некоторые неправильные, например, у слова «конопля» два эквивалента: «канаф» (کنف) _ неправильный и «шахданех» (شاهدانه) _ правильный.

Помимо указанного правильного эквивалента, 28 слов имеют другие эквиваленты, которые не упомянуты в этом словаре, например, слово «берёза» имеет другой правильный эквивалент «ган» (غان) в дополнение к «тус» (توس).

Существуют 11 слов, которые имеют совершенно неверные эквиваленты, например, слово «пихта», которе эквивалентно «сенобар» (سنوبر) в словаре, в то время как его правильный эквивалент _ «нерад» (نراد).

Таким образом, на основании данного обзора можно сделать вывод, что хотя словарь Г. А. Восканяна является ценным и богатым (особенно среди изучающих русский язык в Иране), его необходимо пересмотреть и дополнить, особенно в области названий растений.

Такое исследование необходимо, поскольку знание правильных эквивалентов слов очень важно, а отсутствие правильных и полных эквивалентов в словаре создаёт большие проблемы для переводчиков и студентов. Им приходится тратить много времени на поиск правильного эквивалента слова в других словарях или находить правильный эквивалент слова, используя научные названия растений или с помощью профессоров в области ботаники. Результат такого исследования улучшит качество словаря. Он также окажет большую помощь переводчикам и студентам при переводе текстов.

Наличие корректных эквивалентов в словаре обеспечивает точный и правильный перевод между языками, способствует передаче концепций и облегчает взаимопонимание. В целом, эквиваленты расширяют межкультурное и языковое общение. Это особенно важно в сфере перевода, где наличие эквивалентов способствует точному и понятному переводу текстов.

Библиография

1. Дубичинский, В. В. Лексикография русского языка. М.: Флинта, Наука, 2008. 29 с.
2. Апресян, Ю. Д. Новый большой англо-русский словарь в трех томах. М.: Русский язык, 1993. 12 с. EDN: RTAMND
3. Шоджаи, М. Лексикография персидского языка. Т.: Кетабебехар, 2020. 262 с.
4. Гак, В. Г. Сопоставительная лексикология. М.: Международные отношения, 1977. 264 с. EDN: QSEWRR
5. Денисов, П. Н. Основные проблемы теории лексикографии. М.: Д. Д., 1976. 311 с.
6. Ландау, И. С. Словари: Искусство и Ремесло Лексикографии. Cambridge University Press, 2001. 469 с.
7. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка, 27-е издание, ок. 100000 слов, терминов и фразеологических выражений / Под ред. Л. И. Скворцова. М.: ООО Изд. Ониск, 2010. 6 с. EDN: RXPFPТ
8. Анненков, Н. Ботанический словарь. СПб.: Наука, 1878. 338 с.
9. Восканян, Г. А. Русско-персидский словарь / Ред. и ассис. М. Шоджаи. Т.: Фарханге Моасер, 2023. 1212 с.
10. Ефремова, Т. Ф. Новый словарь русского языка. М.: Русский язык, 2000. 3195 с.
11. Овчиникова, И. К., Фуругян, Г. А., Бади, Ш. М. Русско-персидский словарь. М.: Советская энциклопедия, 1965. 321 с.
12. Новак, Ф. А. Иллюстрированная энциклопедия растений / Под ред. М. Федорова. Прага: Артия, 1982. 221 с.

13. Хагшенас, А. М. и др. Современный англо-персидский словарь "хезаре". Т.: Фарханге Моасер, 2012. 2050 с.
14. Рубинчик, Ю. А. Лексикография персидского языка. М.: Наука, 1991. 80 с.
15. Ахманова, О. С. Русско-английский словарь. М.: Русский язык, 1977. 768 с.
16. Анвари, Х. Большой словарь Сохан, в 8 томах. Т.: Сохан, 2003. 4561 с.
17. Конченков, П. Другое царство. АСТ, 2024. 113 с.
18. Смирнова, О. В. Путеводные осколки. Никея, Москва, 2023. 336 с.
19. Зацаринный, С. Шведское огнино. СПб: АСТ, 2023. 352 с.
20. Хартман, М. Загадка таинственной дороги. ЭКСМО, 2023. 192 с.
21. Ломтева, О. Кровные чары. АСТ, 2023. 352 с.
22. Баранова, Е. А., Баженов, Н. Р., Барсуков, Г. А. Новый энциклопедический словарь. М.: Большая российская энциклопедия, Рипол Классик, 2000. 1455 с.
23. Дорошевский, В. В. Элементы лексикологии и семиотики. М.: Прогресс, 1973. 284 с.

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Рецензируемая статья посвящена сравнительному анализу персидских эквивалентов названий растений в русско-персидском словаре Г. А. Восканяна. Отмечается, что «словарь Г. А. Восканяна, один из самых популярных русско-персидских словарей в Иране, широко используется студентами и переводчиками», однако, «как и прочие словари, он может содержать неточные и неполные слова; одним из ярких примеров таких недостатков является эквивалентность названий растений», что и определяет актуальность проведенной работы.

Теоретической основой исследования послужили труды отечественных и зарубежных исследователей по лексикологии и семиотике, проблемам лексикографии, по лексикографии русского и персидского языков и др. Библиография насчитывает 23 источника, в том числе лексикографические: Русско-персидский словарь Г. А. Восканяна (2023), Русско-персидский словарь И. К. Овчинниковой, Г. А. Фуругяна, Ш. М. Бади (1965), Новый большой англо-русский словарь в трех томах Ю. Д. Апресяна (1993), Толковый словарь русского языка С. И. Ожегова (2010), Ботанический словарь Н. Анненкова (1878) и др. Библиография соответствует специфике изучаемого предмета и содержательным требованиям. Однако в тексте отсутствуют ссылки на большинство источников (8-23), что противоречит правилам редакции по оформлению списка литературы: «В список литературы включаются только рецензируемые научные источники, которые упоминаются! в тексте статьи». Также необходимо уточнить лексикографическое описание некоторых источников. Например, Русско-персидский словарь: 36 тысяч слов: С прил. краткого очерка «Основные русско-персидские грамматич. Соответствия», сост. И. К. Овчинниковой/ Сост.: И. К. Овчинникова, Г. А. Фуругян, Ш. М. Бади; Под ред. А. Асадуллаева и Л. С. Пейсикова. - Москва: Сов. энциклопедия, 1965. - 1091 с.

Методология исследования определена поставленной целью и носит комплексный характер: использованы общенаучные методы анализа и синтеза; описательный метод с элементами наблюдения, обобщения и интерпретации материала; количественный метод; когнитивно-дискурсивный подход и др. Отмечается, что «для поиска соответствующих эквивалентов были привлечены преподаватели по ботанике Тегеранского университета, а также сведения, доступные в Тегеранском ботаническом саду».

В ходе исследования были отобраны 127 наименований растений из словаря Восканяна, рассмотрены названия растений с правильными и неверными эквивалентами. На примерах продемонстрированы проблемы с переводом специализированных текстов, вызванные некорректным лексикографическим представлением слов в словаре («эта проблема возникает не из-за отсутствия у переводчика соответствующего таланта и подготовки к переводу русского языка, а из-за того, что словари не предоставляют переводчику правильный и полный эквивалент для каждого слова»). В 39 процентах эквивалентов были выявлены различные ошибки (опечатки; неточности; отсутствие дополнительных вариантов перевода и пр.). Сделан вывод о том, что словарь Г. А. Восканяна необходимо пересмотреть и дополнить, особенно в области названий растений.

Исследование в большей мере имеет практическую значимость, так как полученные результаты позволяют улучшить качество словаря; будут полезны переводчикам и студентам при переводе текстов и могут применяться в процессе изучения персидского языка.

Представленный в работе материал имеет четкую, логически выстроенную структуру. Статья вполне самостоятельна и оригинальна, будет интересна и полезна широкому кругу лиц. Однако текст рукописи нуждается в существенной авторской правке: см «Были использованы научные материалы связаны с растениями и разные словари», «Применение двуязычных словарей представляется насущным для тех, кто изучает русский язык», «Преподаватели ботаники Тегеранского университета подтвердили соответствие, указанному в словаре Г. А. Восканяна», «Слова колокольчика имеет научное название» и т. д.

Также объем рукописи недостаточен для раскрытия темы (рекомендуемый редакцией объем составляет 12-50 тысяч знаков). Автору(ам) необходимо его расширить, в том числе за счет раскрытия теоретического аспекта исследуемой проблематики, что фактически отсутствует в работе.

Представленная на рассмотрение рукопись нуждается в доработке и не может быть рекомендована к публикации в научном журнале «Филология: научные исследования».

Результаты процедуры повторного рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

РЕЦЕНЗИЯ

на статью «Сравнительный анализ персидских эквивалентов названий растений в русско-персидском словаре Г. А. Восканяна: лингвистический и ботанический подход»

Предметом исследования представленной статьи является анализ эквивалентности русских и персидских названий растений в одном из наиболее востребованных двуязычных словарей — «Русско-персидском словаре» Г. А. Восканяна. Автор акцентирует внимание на проблеме корректности лексикографической фиксации ботанической лексики, выявляет точные и ошибочные эквиваленты, опираясь как на лингвистический, так и на ботанический подход.

Методология исследования носит комплексный характер: сопоставительный анализ данных из различных словарей (русских, персидских, англо-персидских), использование латинских научных наименований растений, привлечение консультаций специалистов по ботанике Тегеранского университета и материалов Тегеранского ботанического сада. Такой методический синтез позволяет объективно оценить качество словарных соответствий и исключить многозначные толкования.

Актуальность статьи несомненна. Проблема точного перевода названий растений имеет не только теоретическое, но и прикладное значение для переводческой деятельности, межкультурной коммуникации, медицинской и фармацевтической практики, а также образовательного процесса. Ошибки в словарных эквивалентах способны искажать смысл текста и затруднять обучение, что подчёркивает значимость исследования.

Научная новизна работы заключается в системном выявлении и статистическом учёте ошибок в словаре Восканяна. Автором установлено, что 61 % эквивалентов соответствуют действительности, тогда как 39 % содержат неточности разного характера (опечатки, неверные или неполные соответствия, региональные варианты). Впервые представлено детальное разграничение категорий ошибок и предложены более корректные соответствия, что открывает перспективы для доработки и переиздания словаря.

Стиль и структура статьи отвечают академическим требованиям: изложение последовательно, логично, подкреплено конкретными примерами и ссылками на авторитетные источники. Основная часть содержит обоснованный анализ корректных и некорректных эквивалентов с опорой на ботаническую и лексикографическую литературу. Вместе с тем в некоторых фрагментах наблюдается избыточность примеров, что несколько перегружает текст и может быть устранено на редакционном этапе.

Библиография статьи репрезентативна и охватывает широкий спектр источников — как классические труды по лексикографии (Денисов, Гак, Дубичинский), так и современные словари и ботанические справочники, включая новейшее издание словаря Восканяна. Это свидетельствует о добросовестности автора и прочной источниковедческой базе исследования.

Автор обращается к оппонентам и предшественникам, признавая ценность словаря Восканяна как востребованного инструмента, но аргументированно указывает на его недостатки. Такой сбалансированный подход демонстрирует научную объективность и конструктивность.

Выводы статьи представляют интерес для широкой аудитории — переводчиков, лексикографов, преподавателей русского языка как иностранного, а также специалистов в области ботаники и межкультурной коммуникации. Практическая значимость исследования несомненна, а результаты могут способствовать совершенствованию двуязычных словарей и повышению качества переводческой практики.

Заключение: статья обладает научной новизной, актуальностью и практической значимостью, соответствует требованиям академических публикаций. Представленная на рецензирование статья может быть рекомендована к публикации в научном журнале Филология: научные исследования без существенных замечаний.